

Poster des posts

Quiconque s'est déjà aventuré à dessein ou fortuitement sur un groupe de discussion ou dans un forum aura remarqué, peut-être non sans quelque étonnement, qu'on y poste des posts ! Kek sek sa ? (pour rester dans le style).

Un coup d'œil dans un dictionnaire permet d'y voir clair très rapidement. En anglais il y a post et post, deux parfaits homonymes qui n'ont rien à voir entre eux, ce que confirme leur étymologie respective (cf. sources en annexe). Qu'il s'agisse du nom ou du verbe, post a donc deux grandes lignées de sens, l'une arrimée à celui de poteau, l'autre introduite par le français et couvrant par conséquent un champ sémantique proche de celui du couple poste/poster.

Il y a donc sans doute une grande confusion de sens quand un internaute français poste un article (c'est le mot que nous avons officialisé) au sein d'un groupe de discussion ou dans un forum. Si à juste titre il pense le publier, c'est néanmoins à tort, tout au moins s'il se réfère consciemment ou non à l'anglais to post, qu'il croit le confier aux bons soins d'un service postal fût-il électronique, alors qu'il ne fait que l'afficher, le rendre public.

Les dictionnaires généraux sont peu nombreux à attester post dans le sens de message envoyé à un groupe de discussion, peut-être à cause de la relative jeunesse de cette acception. On le trouve plus souvent dans les lexiques spécialisés, à côté de l'acronyme POST mis pour power on self testing. Il apparaît toutefois clairement que c'est cet aspect d'exposition publique qui fait préférer le post au message, auquel on prête un caractère plus personnel.

Aucune hésitation n'est donc permise pour le rendu de to post dans ce contexte et ce verbe ne peut être mieux traduit que par publier (c'est à dire, au sens stricte, rendre public comme dans l'expression publier les bans). Par contre, le post en lui-même est plus délicat puisque, selon le cas, ce pourra être un avis, une opinion, une question, une réponse, un avertissement, etc. tous ces mots désignant plutôt le contenu que, de manière générique, le contenant.

Certes, nous avons déjà entériné article, mais il n'est pas ou peu utilisé, car sans doute trop connoté (peu de personnes songeraient à utiliser ce mot pour désigner autre chose qu'un article de presse). Si à la rigueur ce terme peut s'appliquer aux contributions déposées dans certains forums, les intervenants dans les groupes de discussion à caractère technique éclateraient de rire s'il leur était suggéré de remplacer leurs posts par des articles. Quant à publication, qui pourtant forme avec publier le même couple que post et to post, ce n'est même pas la peine d'y songer.

Alors, le débat reste ouvert. Quelqu'un trouvera-t-il au sein de notre vocabulaire ou dans les ressources de la néologie, le terme qui traduirait le plus fidèlement l'idée véhiculée par cet insidieux post, et qui, évident et familier, saurait s'imposer de lui-même ?

Sources

Merriam-Webster Online Dictionary

<http://www.m-w.com/cgi-bin/dictionary>

Main Entry 1 : **post**

Pronunciation: 'pOst

Function: *noun*

Etymology: Middle English, from Old English, from Latin *postis*; probably akin to Latin *por-* forward and to Latin *stare* to stand -- more at [PORTEND](#), [STAND](#)

1 : a piece (as of timber or metal) fixed firmly in an upright position especially as a stay or support : [PILLAR](#), [COLUMN](#)

2 : a pole or stake set up to mark or indicate something; *especially* : a pole that marks the starting or finishing point of a horse race

3 : a metallic fitting attached to an electrical device (as a storage battery) for convenience in making connections

4 : [GOALPOST](#)

5 : the metal stem of a pierced earring

Main Entry 3 : **post**

Function: *noun*

Etymology: Middle French *poste* relay station, courier, from Old Italian *posta* relay station, from feminine of *posto*, past participle of *porre* to place, from Latin *ponere* -- more at [POSITION](#)

1 *obsolete* : [COURIER](#)

2 *archaic* **a** : one of a series of stations for keeping horses for relays **b** : the distance between any two such consecutive stations : [STAGE](#)

3 *chiefly British* **a** : a nation's organization for handling mail; *also* : the mail handled **b** : a single dispatch of mail **c** : [POST OFFICE](#) **d** : [POSTBOX](#)

The American Heritage® Dictionary of the English Language: Fourth Edition. 2000

<http://www.bartleby.com/61/61/PO466100.html>

post

NOUN : **1.** A long piece of wood or other material set upright into the ground to serve as a marker or support. **2.** A similar vertical support or structure, as: **a.** A support for a beam in the framework of a building. **b.** A terminal of a battery. **3.** *Sports* A goal post. **4.** The starting point at a racetrack. **5.** The slender barlike part of a stud earring that passes through the ear and is secured at the back with a small cap or clip. **6.** An electronic message sent to a newsgroup: *ignored several inflammatory posts.*

CCI Computer

<http://www.computeruser.com/resources/dictionary/definition.html?lookup=4062>

Definition for : **post**

To send a message to a newsgroup or mailing list. Postings are read by all; messages for individuals on a mailing list or in a newsgroup can be sent by email.